

# V - LANGUE RÉGIONALE D'ALSACE ET DES PAYS MOSELLANS

## 1. LA LANGUE RÉGIONALE EN ALSACE ET EN MOSELLE

La langue régionale existe en Alsace et en Moselle sous deux formes : les dialectes alémaniques et franciques parlés en Alsace et en Moselle, dialectes de l'allemand, d'une part, l'allemand standard d'autre part. L'allemand présente, en effet, du point de vue éducatif, la triple vertu d'être à la fois l'expression écrite et la langue de référence des dialectes régionaux, la langue des pays les plus voisins et une grande langue de diffusion européenne et internationale.

A toutes les époques et quelles qu'aient été les conditions d'enseignement de la langue régionale à l'école primaire, le système éducatif a toujours retenu la langue standard comme objet d'enseignement, les dialectes étant considérés, comme ailleurs dans l'espace géolinguistique allemand, comme des variétés uniquement orales et/ou non normées correspondant au standard. La langue allemande apparaît ainsi explicitement dans les textes réglementaires, ministériels ou rectoraux, publiés depuis 1920, comme la forme standard, à l'écrit comme à l'oral, de la langue régionale, fondée sur la pratique de l'une des variétés dialectales parlées en Alsace ou en Moselle. La connaissance partielle ou plus complète des dialectes alsaciens ou mosellans accélère l'apprentissage oral et écrit de l'allemand, facilite et favorise l'acquisition d'une compétence bilingue français – allemand par les élèves.

De ce fait, ce programme de langue régionale d'Alsace et des pays mosellans présente les fonctions langagières, les éléments de phonologie, de syntaxe et de morphosyntaxe ainsi que le lexique à la fois dans l'une des variétés dialectales de l'espace considéré et dans la forme de la langue standard correspondante. Afin de refléter l'ensemble de l'aire linguistique concernée, du nord au sud, ces éléments sont présentés dans l'une des cinq grandes variétés dialectales, tantôt en francique, tantôt en alémanique. L'enseignant retrouvera dans ces formes celle qui correspond le mieux à son parler et à celui de la région où il enseigne. Dans la mesure où aucun codage unique et univoque des formes dialectales n'existe, c'est la forme écrite la plus commune possible à l'ensemble des variétés qui a été retenue pour en permettre un décryptage aisé.

Afin de permettre aux enseignants de faire identifier la variété dialectale connue et pratiquée par l'enfant, de la situer éventuellement par rapport aux autres formes pratiquées et de s'appuyer sur elle pour un apprentissage oral puis écrit de la langue standard, la présentation des fonctions langagières et des éléments de phonologie, de syntaxe et de morphosyntaxe met en évidence les similitudes et les correspondances entre formes dialectales et allemand standard. A l'inverse, la maîtrise du standard permettra aux jeunes élèves d'enrichir leur pratique du dialecte.

## 2. FONCTIONS LANGAGIERES

### Parler de soi, se raconter

	Dialecte	Allemand
<b>Se présenter</b>		
- donner son nom	Ich bin / sin... Ich heiss / hääss...	Ich bin... Ich heiße...
- donner son âge	Ich bin ächt Johr ält.	Ich bin acht Jahre alt.
- donner son mois d'anniversaire	Ich hâb im November Geburtsdâ	Ich habe im... Geburtstag.
- donner son adresse	Ich wohn in...	Ich wohne in...
- dire d'où l'on vient	Ich kumm von...	Ich komme aus...
- parler de sa famille	Ich hâb e Schwester / e Brueder	Ich habe eine Schwester / einen Bruder.
<b>Dire ce que l'on ressent</b>		
- état général	Mir geht's guet, nit so guet, schlacht / schlecht.	Mir geht's gut, nicht so gut, schlecht.
- faim, soif	Ich hâ(b) / hân Hunger, Ich hâ(b) / hân Durst.	Ich habe Hunger, Durst.
- joie, satisfaction	Prima ! O wie scheen !	Prima ! O wie schön !
- déception	Schâd !	Schade !
- fatigue	Ich bin mued.	Ich bin müde
- dégoût / absence d'envie	Ääh! Ich hâ(b) ke(n) Lust.	Pfui ! I ! Ich habe keine Lust.
- douleur	Aaah / autsch !, miner Kopf ! Ich hâ(b) Hâlsweh.	Autsch, mein Kopf! Ich habe Halsweh.
- peur	Ich hâ(b) Angst.	Ich habe Angst.
- surprise	O je ! Oh ! Wâs ! Nâ, so ebs !	O je ! Oh ! Was ! Na, so was !
<b>Parler de ses goûts</b>		
- de ce qu'on aime / ou pas	Ich hâ(b)... gern, nit gern. Ich spiel... Mir spiele gern, nit gern Tennis.	Ich mag..., Ich mag das nicht. Ich spiele gern Tennis, nicht gern Tennis.
- de ce que l'on préfère	Ich spiel lieber Basket.	Ich spiele lieber Basketball.

<b>Parler de ses besoins, souhaits, désirs</b>	Ich wot / ich mecht / ich hat gar Kueche, e Glace Mir wodde Ich brüch e Schar	Ich möchte/Ich hätte gern Kuchen, Eis. Wir möchten... Ich brauche eine Schere.
<b>Parler de ses intentions, ses projets</b>	Ich will dänze, spiele... Mir welle...	Ich will tanzen / spielen Wir wollen...
<b>Dire qu'on est capable de faire ou non</b>	Ich kâ(nn) schwimme. Mir kenne nit singe.	Ich kann schwimmen. Wir können nicht singen.
<b>Dire ce qu'on a la permission de faire ou non</b>	Ich derf (nit) spiele. Mir derfe spiele.	Ich darf (nicht) spielen. Wir dürfen spielen.
<b>Dire ce qu'on doit faire</b>	Ich muess gehn. Mir muen (jetz) gehn.	Ich muss gehen. Wir müssen gehen.
<b>Dire que l'on possède ou non</b>	Ich hâ(b) / Mir hân... Ich hâ(b) ke(n)... Dis isch mi(n)... / Dis isch nit mi(n)...	Ich habe... / Wir haben... Ich habe kein... Das ist mein... / Das ist nicht mein...
<b>Dire qu'on sait ou non</b>	Ich weiss 's (nit). Dis weiss i nit.	Ich weiß es (nicht). Das weiß ich nicht.
<b>Dire où l'on est – Dire où l'on va</b>	Ich bin do. Mir sin do. Ich geh in d'Schuel. Ich geh zuem Stéphane. Mir fähre uf Itâlie.	Ich bin da. Wir sind da. Ich gehe in die Schule. Ich gehe zu Stefan. Wir fahren nach Italien.

### Parler aux autres

	<b>Dialecte</b>	<b>Allemand</b>
<b>Savoir entretenir des relations sociales</b>		
- se saluer	Salü ! Guede Morje ! Bonjour. Gueden Owe ! Gued Nâcht !	Hallo ! Guten Morgen ! Guten Tag ! Guten Abend! Gute Nacht!
- prendre congé	Salü bisâmmе ! Au r'voir ! Bis bâl.	Tschüs ! Auf Wiedersehen! Bis bald !
- remercier	Merci.	Danke.
- s'excuser	Pardon. Excüsiere.	Entschuldigung !
- formuler des souhaits	Alles Guede / Viel Glick (zuem Geburtsdâ) ! Frohi Wihnâchte !	Alles Gute zum Geburtstag! Frohe Weihnachten !
- féliciter	Bravo ! Prima ! Dü kânnsch's !	Bravo ! Prima ! Schön !
<b>Demander des informations à un interlocuteur</b>		
<b>- sur lui-même</b>		
- sur son identité	Wer bisch dü ? Wie heisch/hääsch (dü) ? Wie heissen'r ? Wer sin Ihr / Sie ?	Wer bist du? Wie heißt du? Wie heißen Sie? Wer sind Sie?
- sur son âge	Wie âlt bisch (dü) ?	Wie alt bist du?
- sur son état général	Wie geht's ?	Wie geht's?
- sur ce qu'il fait, ce qu'il veut, ce qu'il désire	Wâs mâchsch (dü) ? Wâs willsch/wid (dü) ? Was wodsch (dü) ? Wâs woden'r ?	Was machst du ? Was willst du ? Was möchtest du ? Was möchten Sie ?
- sur le lieu où il est, où il habite	Wo bisch (dü) ? Wo wohnsch (dü) ?	Wo bist du ? Wo wohnst du ?
- sur le lieu où il va	Wo gehsch (dü) (denn) ânne ?	Wohin gehst du ?
- sur une date ou un horaire	Wenn / wânnее kummsch (dü) ?	Wann kommst du ?
- sur quelqu'un d'autre	Wer isch dis ? Wer isch do ? Wâs mâcht de Paul ? Wenn / wânnее kummt's Marie ?	Wer ist das ? Wer ist da ? Was macht Paul ? Wann kommt Marie ?
<b>- sur quelque chose</b>		
- sur des objets	Wâs isch dis ? Isch dis... ? Wo isch mini Brill ? Wie isch dis ? Wie schmeckt / schmâckt dis ?	Was ist das ? Ist das... ? Wo ist meine Brille ? Wie ist das ? Wie schmeckt das ?
- sur un prix	Wâs koscht dis ?	Was kostet das ?
- sur un événement	Wâs isch denn los ?	Was ist denn los ?
- sur le temps	Wâs hâ(n) mir fuer Wedder hit ?	Wie ist das Wetter heute ?
- sur l'heure	Wieviel Ühr isch denn ?	Wieviel Uhr ist es ?
- sur la date	Wâs fir e Dâ hâ(n) mir denn hit ?	Welcher Tag ist heute ?

<b>Exprimer un désir, une injonction</b>	Gib mir dis ! Nimm's / nimm doch ! Kumm (her) !	Gib mir das! Nimm doch! Komm her!
<b>Exprimer une appréciation</b>	Dü bisch lieb...	Du bist lieb...
<b>Exprimer une obligation</b>	Dü muesch (jetz) ufpässe.	Du musst (jetzt) aufpassen.
<b>Demander et exprimer une permission</b>	Derf ich spiele ? Ja, nädierli !	Darf ich spielen ? Ja, natürlich !
<b>Exprimer une interdiction</b>	Hält ! Dis derfsch dü nit !	Halt ! Das darfst du nicht !
<b>Exprimer une proposition</b>	Spielsch dü mit ? Kummsch spiele ? Wid / willsch spiele ? Kumm, mir spiele ! Welle mir spiele ? Hop, jetz geh(n) mir !	Spielst du mit ? Kommst du spielen ? Willst du spielen ? Komm, wir spielen ! Wollen wir spielen ? So, jetzt gehen wir !
<b>Répondre à une proposition</b> - accord - désaccord  - vrai/faux	Jà, gern/gea. Jà, nädierlich! D'accord. Naan merci. Nee merci. Ich hå(b) / Ich hå(n) ken Lust. Jetz nit. Später. Richtig. Fälsch.	Ja, gern. Ja, natürlich. Einverstanden. Nein danke. Ich habe keine Lust. Jetzt nicht. Später. Richtig. Falsch.
<b>Emettre une hypothèse</b>	Villicht.	Vielleicht.
<b>Savoir participer à la vie de la classe</b> - demander de répéter  - dire que l'on n'a pas compris  - demander une aide  - demander la parole - consignes	Wås hesch/häsch gsaat ? Noch emol, wenn's beliebt ! Ich hå(b)'s nit verstände. Ich hå(n)'s nit verstäng. Wie saat/sât mir... ? Wie heisst/hääscht dis uf Elsässisch ? Helf m'r, wenn's beliebt ! Kenne Ihr mir helfe ? Ich, wenn's beliebt ! Kumm (herin) ! Päss uf ! Dü bisch drån ! Geh (dü) nüss ! Widersch ! Jetz(t) singe mir !	Wie bitte ? Noch einmal, bitte ! Ich habe nicht verstanden. Wie sagt man...? Wie heißt das auf Deutsch ? Hilf mir bitte ! Können Sie mir helfen? Ich, bitte ! Komm herein ! Pass auf ! Du bist dran ! Geh (du) raus ! Weiter ! Jetzt singen wir !

### Parler des autres et de son environnement immédiat

	<b>Dialecte</b>	<b>Allemand</b>
<b>Savoir identifier / présenter ou désigner</b> - une personne  - un animal, une chose	Dis isch de Marc – Dis ich im Paul sini Mama Sie heisst... 'S hääscht.../ Er heisst... Er hääscht... Dis isch unseri Maîtresse, d' Madame Schmitt. Disch isch e Kâtz / e Auto. Dis sin Blueme/Dås si Blüeme. Dis isch im Paul sin Buesch/Buch.	Das ist Marc. Das ist die Mutter von Paul. Sie / Er heisst. Das ist unsere Lehrerin, Frau Schmitt. Das ist eine Katze / ein Auto. Das sind Blumen. Das ist Pauls Buch.
<b>Savoir décrire, qualifier, compter</b>	Dis isch rot / nej / kâpütt / schen / guet /... De Marc isch gross / klaan / fresch / lieb /... Aans/Ens, zwei... döissig.	Das ist rot / neu / kaputt / schön / gut /... Marc ist groß / klein / frech / lieb /... Eins, zwei,... tausend.
<b>Savoir exprimer l'intensité ou la qualité</b>	Åhri(g) guet ! Åhri(g) schen ! Viel. Weni(g). Ålli.	Sehr gut ! Sehr schön ! Viel. Wenig. Alle.
<b>Savoir donner des informations</b> - sur quelqu'un  - sur le temps qu'il fait  - sur un prix	Er/Sie spielt. Er / Sie isch furt/ åb. Er/Sie/Se kummt glisch/glich. Sie/Se kumme. De / D' Sunn(a) schint. Es rejt/rajt. Es schnejt. Dis Buesch koscht ... Euro.	Er / Sie spielt. Er / Sie ist weg. Er / Sie / Es kommt gleich. Sie kommen. Die Sonne scheint. Es regnet. Es schneit. Das Buch kostet ... Euro.

Savoir utiliser		
- quelques repères spatiaux	Do. Dort(e)/Dert /Doat. Rechts. Links. Owe. Unde/Inge. Vorne/Voarne. Hinde/Hinge. In Spånie.	Hier. Da. Dort. Rechts. Links. Oben. Unten. Vorn. Hinten. In Spanien.
- quelques repères temporels	Jetzt(t)/Jetztter. Jetzt(t) nit. Speeter/Später. Farn. Glich ! Moment ! Hit. Morje. Åm finf(e)/finef. Åm Zischdi / Dienschdå.	Jetztt. Jetztt nicht. Später. Gleich ! Moment ! Heute. Morgen. Am Dienstag. Am fünf.
- quelques articulations de logique et coordination	Un... Oder... Åwer...	Und... Oder... Aber...

### 3. FAITS DE LANGUE

Les faits de langue répertoriés ne font pas l'objet d'une acquisition explicite, mais forment l'ossature des savoir-faire linguistiques formels à maîtriser en fin de cycle. Pour les élèves dialectophones, quel que soit leur niveau de compétence en dialecte, il s'agit des faits de langue qu'ils doivent savoir utiliser et à propos desquels peut s'exercer leur réflexion métalinguistique.

#### 1. La phrase

##### La place du verbe dans la phrase simple

- Enoncé déclaratif : 2<sup>e</sup> place du verbe

Allemand	Dialecte
<i>Er fährt morgen nach Ixheim.</i>	<i>Er fährt morje uf Ixe.</i>
<i>Morgen fährt er nach Ixheim.</i>	<i>Morje fährt er uf Ixe.</i>

- Enoncé interrogatif global : 1<sup>ère</sup> place du verbe

Allemand	Dialecte
<i>Kommst du morgen zu mir ?</i>	<i>Kummsch morje zue mir ?</i>

- Enoncé interrogatif partiel (en *w-*) : 2<sup>e</sup> place du verbe

Allemand	Dialecte
<i>Wer kommt morgen zu uns ?</i>	<i>Wer kummt morje zue uns ?</i>

- Enoncé injonctif : 1<sup>ère</sup> place du verbe

Allemand	Dialecte
<i>Komm doch herein !</i>	<i>Kumm doch erin !</i>

##### Place du verbe dans la phrase complexe (coordination et subordination)

- Coordination

Allemand	Dialecte
<i>Er kann nicht kommen, denn er ist krank.</i>	<i>Er kã(nn) nit komme, denn er isch krãnk.</i>
0 1 2	0 1 2

- Subordination : forme conjuguée du verbe en dernière position

Allemand	Dialecte
<i>Er hat erzählt, wie er sich auf die Ferien freut.</i>	<i>Er het verzählt, wie er sich uf d' Ferie freut.</i>

##### Le principe général de la structure régressive

Allemand	Dialecte
<i>zur Schule fahren</i>	<i>in d(e) Schuel fähre</i>
<i>mit dem Fahrrad zur/in die Schule fahren</i>	<i>mit em Vélo in d(e) Schuel fähre</i>
<i>gern mit dem Fahrrad zur/in die Schule fahren</i>	<i>gern mit em Vélo in d(e) Schuel fähre</i>

### La négation avec *nicht* ; la négation avec *kein*

#### 2. Le verbe

##### Personnes-nombre

##### Temps de l'indicatif

- **Présent**

- de [alld] *sein* / [dial.] *si(n)* et de [alld] *haben* / [dial.] *hã(n)* ;  
- des verbes de modalité ([alld] *wollen, können, dürfen, müssen, sollen, mögen* / [dial.] *welle, kenne, derfe, müen/misse, solle, francique rhéan mã[h]ne*) ;

- de [alld] *wissen* / [dial.] *wisse* ;

- des verbes réguliers (faibles) ;

- d'un certain nombre de verbes forts dont quelques verbes forts en *a* et *e* : [alld] *fahren, schlafen, tragen, essen, nehmen, geben, sehen, helfen, lesen* / [dial.] *fãhre, schlofe, trawe/trãge, esse/asse, nemme/namme, genn/gann, sehn/sahn, helfe/hãlfe, lese/lase*

- **Parfait** des verbes courants (faibles et forts).

• Allemand : **prétérit** de verbes courants (*à utiliser*), le prétérit d'autres verbes (*à comprendre*) (absence de prétérit dans les dialectes).

##### Modes

- **Le subjonctif II** (présent) des verbes les plus courants et des formes de substitution.

Allemand	Dialecte
<i>er gäbe</i>	<i>er gãb(t) / ar gab / ar gãbtigt / (er tãt genn / ar tat gann / ar gat gann)</i>
<i>er ginge</i>	<i>er gãng(t) / ar gieng</i>

Allemand	Francique et bas alémanique du nords	Bas alémanique du sud
<i>er badete/er würde baden</i>	<i>er gãt bãde / er tãt bãde / ar tat bãde</i>	<i>ar gat bãda / ar gatigt bãda / ar tat bãda / ar tatigt bãda</i>

- **L'impératif** :

- *à utiliser spontanément* : la deuxième personne du singulier de quelques verbes usuels : [alld] *kommen, geben, nehmen...* / [dial.] *komme, genn/gann, nemme/namme...*

- *à comprendre* : deuxième personne du singulier et du pluriel et première personne du pluriel des verbes liés à la vie de la classe.

##### Passif

Le passif dans son utilisation courante : [alld] *Die Zeitung wird jede Nacht gedruckt.* / [dial.] *D' Zeitung wird/wurd jede Nãcht (ge)druckt.*

### 3. La sphère nominale

#### L'ordre syntaxique

- Déterminatif – adjectif – substantif *ou* déterminatif – substantif *ou* adjectif – substantif.

Allemand	Dialecte
<i>das weiße Tuch</i>	's wisse Tüech/Tuch
<i>das Tuch</i>	's Tüech/Tuch
<i>weißer Stoff</i>	wisser Stoff

- Expansions à droite de la base nominale.

Allemand	Dialecte
<i>das weiße Tuch im Badezimmer</i>	's wisse Tüech/Tuch im Badzimmer

#### Quelques déterminatifs

- Les **trois articles définis et indéfinis** au nominatif, à l'accusatif et au datif ; au masculin, au féminin et au neutre ; au singulier et au pluriel.

Allemand	Dialecte
<i>der, die, das, die</i>	<i>de/dr, dø, 's, dø</i>
<i>einø, ine, inø, ø</i>	<i>eø, ø, ø, ø</i>

- **L'article indéfini négatif** *kein*

Allemand	Dialecte
<i>keinø, eine, einø, keine</i>	<i>ke(i)(n)ø, ke(i)(n), ke(i)(n)ø, ke(i)(n)ø</i>

- Les « **adjectifs** » possessifs

Allemand	Dialecte
<i>mein – dein – ...</i>	<i>mi(n) – di(n) – ...</i>

#### Genre

Quelques problèmes de genre des substantifs

Allemand	Dialecte
<i>die Butter</i> (= féminin)	<i>dr/de Butter</i> (= masculin)

#### Pluriel

Le pluriel des substantifs et marques de pluriel (selon les besoins)

#### Les pronoms personnels

Au nominatif, à l'accusatif et au datif

Allemand	Dialecte
<i>ich/mich/mir</i> [N/D/A]	<i>i ; ich / mi ; mich / mer ; mir</i>

#### 4. Conjonctions de subordination et prépositions

- **Conjonctions** (à valeur temporelle, causale, etc.) les plus fréquentes.

Allemand	Dialecte
<i>Er ging nach Hause, weil er müde war.</i>	<i>Er isch heimgänge, wil er mied isch gsin / gsi(n) isch.</i>
<i>Als ich nach Paris fuhr, passierte etwas Schlimmes.</i>	<i>Wo/wie ich uf Pâris gfähre bin / gfähr sin, isch ebb(e)s Schlimm(e)s pässiert.</i>

- **Prépositions** les plus fréquentes.

Allemand	Dialecte
<i>Viele Kinder sind im Wald spazierengegangen.</i>	<i>Viel Kinder sin im Wâld spâzieregänge.</i>

#### 5. Formation des mots

- Par composition.

Allemand	Dialecte
<i>das Schlaf-zimmer</i>	's Schlof-zimmer
<i>dunkel-blau</i>	<i>dunkel-bløj</i>

- Par dérivation.

Allemand	Dialecte
<i>groß</i>	<i>gross</i>
<i>ver-größern</i>	<i>ver-gressere</i>
<i>bezahlen</i>	<i>bezähle</i>
<i>Er hört endlich auf.</i>	<i>Er hert endli(ch) uf.</i>

#### 6. Lexique

- Mots uniquement dialectaux

Allemand	Dialecte
<i>neugierig</i>	<i>wunderfitzig</i>
<i>Kartoffel</i>	<i>(H)Ardepfel, Grumbeer</i>
<i>hochheben</i>	<i>lipfe</i>

- Mots existant en dialecte et en allemand standard avec des sens différents.

Allemand	Dialecte
<i>schnaufen</i> « respirer difficilement »	<i>schnüfe</i> « respirer »
<i>atmen</i> « respirer »	
<i>lehren</i> « enseigner »	<i>lehre</i> « apprendre [qqch] »
<i>lernen</i> « apprendre [qqch] »	

- Emprunts au français assimilés.

Allemand	Dialecte
<i>Mofa</i>	<i>Mobilittel</i>
<i>sauber</i>	<i>brobber</i>
<i>nicht in Ruhe lassen</i>	<i>âmbediere</i>

- Emprunts au français non assimilés.

Allemand	Dialecte
<i>der Computer</i>	<i>de/dr Ordinateur</i>

## 4. LEXIQUE

Organisation du lexique : noms masculins, féminins, neutres et formes du pluriel, le cas échéant.

### Individu

<b>Le corps humain</b> de / d'r Årm / d' Årm de / d'r Büch de / d'r Kopf de / d'r Finger / d' Finger de / d'r Fuess / d' Fiss de / d'r Zähñ de / d'r Kerper blund / brün, dick/dinn, gross/klan, kurz/lång dusche, butze	de / d' Hånd  de / d' Nås	's Au / d' Aue  's Ohr/ d' Ohre	d' Hoor de/d' Hånd   de / d' Zähñ
<b>Les vêtements</b> de / d'r Anorak de / d'r Mântel de / d'r Püllover ålt/nej ånziehe, üsziehe, trawe	de / d' Brill d' Vest de / d' Kåpp	's Kleid / de Kleider 's T-shirt	de / d' Jeans d' Schueh de / d' Socke / d' Strimpf de / d' Hose
<b>Les couleurs</b>	bløj, brün, gäl, gröi, grien, rot, schwärz, wiss		
<b>La vie affective et l'expression de son point de vue</b>	bees, frech, froh, mied, nett ger(n), licht/schwär, prima fålsch, richti(g) Ich mecht...., des will i(ch) nit Pech hån / Glick hån		

### Environnement

<b>La famille</b> de / d'r Brueder/de Brider de / d'r Opa / de / d'r Grossbåbbe de / d'r Onkel de / d'r Båbbe ålt/jung b'sueche / heisse	d' Famili d' Oma / d' Grossmåmme d' Måme d' Schweschter / d' Schweschtere d' Tånte		d' Eltere
<b>Les animaux</b> de / d'r Bår de / d'r Elefant de / d'r Esel de / d'r Fisch de / d'r Håhn / de / d'r Güller / de / d'r Gockel / ... de / d'r Hund de / d'r Lew/ Leb de / d'r Tiger de / d'r Vöjel de / d'r Wolf			
<b>La nourriture</b> de / d'r Äpfel de / d'r Fisch de / d'r Kås/Kas de / d'r Kueche de / d'r Sålåt de / d'r Zucker de / d'r / 's Sålz	de / d' Banaan de / d' Konfitür de / d' Orange de / d' Tomåt	e Bonbon 's Konfitür 's Brot 's Fleisch 's Gemies 's Obst	de / d' Hardepfel / de / d' Grumbeere

<b>La nourriture (suite)</b>			
de / d'r Kåffee de / d'r Tee  de / d'r Leffel de / d'r Deller de / d'r Butter  Durscht hân / Hunger hân sätt sin guet / guat, schlecht/schlacht kaufe, koschte, verkaufe esse/ässe/asse, gen, koche, nemme/namme, schmecke, schniede, trinke	de / d' Milich  de / d' Gâwel de / d' Fläsch	's Wässer  's Glâs 's Messer	
<b>L'école</b>			
de / d'r Ordinateur de / d'r Stylo de / d'r Schuel(er)säck de / d'r Spitzer  Räche/ rächne, löje, schriewe, turne, wisse, zühöere	d' Schär d' Schuel d' Schueltäsch d' Täfel	's Blej(stift) 's / de Râdiergummi 's Heft 's Buech	
<b>La maison</b>			
de / d'r Gârde  de / d'r Frigidär de / d'r Sâssel/Sassel de / d'r Stuehl de / d'r Disch  gemiedli schlofe, wohne	d' Kiche d' Dier d' Lâmp de / d' Television	's Hüs 's Bâdzimmer 's Schlofzimmer 's Wohnzimmer 's Kabinet 's Fenschter 's Bett	
<b>La ville</b>			
de / d'r Kines  de / d'r Bânhof de / d'r Autobüs de / d'r Zug  gehn, fâhre	d' Stâdt d' Stross d' Âpodek d' Bäckerej d' Patisserie d' Metz(gerej) d' Poscht d' Gare	's Kino 's Schwimmbâd  's Audo 's Vélo	
<b>La nature, le temps</b>			
de / d'r Himmel de / d'r Mond de / d'r Stern de Wind  kâlt, schen, wârm, wolki(g), windi(g) es rejtrajtr, es schnejt, de / d' Sunn schint bâde	d' Bluem d' Sunn/d'Sunna	's Meer	d' Blueme  d' Sterne
<b>Le calendrier et les fêtes</b>			
Sunndâ, Mondâ, Dienschdâ / Zischdi, Mittwuch, Dunnerschdâ, Fridâ, Sâmschdâ Jänner, Fevrier/Hornung, März, Âpril, Mai, Jüni, Jüli, Augscht, Sepdember, Oktower, November, Dezember s Frijohr, de Summer, de Herbscht, de Winder			
de / d'r Owe de / d'r Morje de / d'r Dâ	d' Nâcht d' Ühr		
Karnaval, Oschtere, Wihnâchde, de / d'r Geburtsdâ hit, morje, âm Nochmidâ bringe, inlâde, fiere, Geburtsdâ hân, grâdüliere, schenke			
<b>Villes et pays</b>			
Ditschlând, Frânkrieh, Eschtrich, d' Schwiz, Europa de / d'r Ditsch, de / d'r Frânzos kumme			

<b>Les gens</b> de / d'r Dokter de / d'r Beck / Bäcker de / d'r Lehrer de / d'r Polizischt de / d'r Frind de / d'r Herr de / d'r Jung de / d'r Männ	d' Lehrerin  de / d' Frindin de / d' Frau  d' Fee d' Hex	's Kind 's Maidel	d' Kinder d' Junge, d' Maidle/ Maidler
<b>Sports, loisirs jeux, jouets</b> de / d'r Teddybär	d' Pupp d' Isebähn	's Spiel	
Basket, Fuessball, Håndball, Tennis, Volleyball spiele (kenne) Flöt / Gitâr, Piano spiele bäsch(t)le, laufè/ranne, schwimme, singe, springe, dånze			
<b>Vie culturelle et artistique</b> de / d'r Film de / d'r Reim	de / d'Zidung de / d'G'schicht	's Lied 's Märche/ 's Märel/Marel/Marle	
Tele löje, e Buch läse; löje, e Lied singe, im Indernet surfe			

## 5. CONTENUS CULTURELS

La présentation retenue fait apparaître les similitudes et les différences culturelles dans l'espace considéré afin de favoriser une démarche interculturelle et une approche transfrontalière.

### La vie quotidienne

	<i>Pays des dialectes alémaniques et franciques</i>	<i>Pays de la langue standard</i>
<b>Les usages dans les relations interpersonnelles</b> - se saluer  - à un remerciement, on répond par : - une injonction est le plus souvent accompagnée de [dial.] <i>doch</i> , [alld] <i>bitte</i> - au téléphone : - quand on décroche - quand on veut donner son numéro - interpellé le maître en classe	On s'embrasse volontiers à l'arrivée comme au départ. <i>Service/ Gern geschähn/ Fir des nett.</i> <i>Mâch doch des Fenschter zü!</i>  Hallo ! Do isch Muller ! numéro par groupes de chiffres 03 88... <i>Mådâm' ! Måmsell ! Maître! maîtresse!</i>	On s'embrasse peu, mais on se donne/serre la main. <i>Bitte/ Bitte schön.</i> <i>Mach' bitte das Fenster zu !</i>  <i>Hier Müller!</i> numéro chiffre par chiffre : <i>null, drei, acht, acht..</i> <i>Frau Klein ! Herr Schmitt !</i>
<b>Les habitudes alimentaires</b> - petit déjeuner  - le soir  - goûter  - pâtisseries  - apéritif/ Goûter  - pains  - charcuterie	En général, petit déjeuner à la française ou pain, œuf mollet, fromage, charcuterie.  En général, repas chaud ou repas froid avec pain, charcuterie, fromage.  Kåffe un Kueche Abondance de gâteaux : <i>Streusel, Kuegelhopf, Zopf...</i> <i>Zwetschgewaje</i> <i>Äpfelkueche/ tårt</i> <i>Bratschtal</i> + bière (Amer bière) ou vin d'Alsace Wissbrot/ Schwârzbrôt Variétés de pain traditionnel <i>Mettwurscht ; Schwârdemaawe ; Blutwurscht.</i>	Petit déjeuner copieux avec différentes sortes de pain, œuf mollet, fromage, charcuterie, confiture. <i>Brezel</i> + beurre.  Repas froid, assez tôt dans la soirée. <i>Abendbrot.</i> Peu de boissons au cours des repas, rarement de l'eau plate/de l'eau du robinet. Pas de café en général après le repas. <i>Kugelhopf, Zopf mit dem Kaffee (eine Tasse / ein Kännchen Kaffee..).</i> <i>Apfelstrudel, Linzertorte, Schwarzwälder Kirschtorte.</i> Id. <i>Brezel und Bier.</i>  <i>Brezel</i> - Grandes variétés de pain traditionnel au pavot, au sésame.. Grandes variétés de charcuterie.



- accompagnement  - plats régionaux	On mange la salade assaisonnée avec le plat chaud. On mange des pommes de terre avec les légumes. <i>Lawerknepfle un Spätzle</i> <i>Schiefele un Grumbeeresalat/ Ardäpfelsälât,</i> <i>(Roj)Gebradeldi</i> <i>Grumbeerekiechle</i>	Le pain n'accompagne pas les plats chauds.  <i>Wiener Schnitzel</i> <i>Knödel</i> <i>Kalbshaxe</i> <i>Schweinehaxe und Kartoffelsalat</i> <i>Maultaschen</i>
<b>L'école</b> - les structures  - les bâtiments  - autres aspects  - les rythmes  - les activités et les supports - écriture - système de notation  - disciplines	Ecole maternelle : 3 années. Ecole élémentaire : 5 années.  Présence fréquente d'un restaurant scolaire et/ou d'une garderie.  Accueil à l'école dès 3ans, voire dès 2 ans. Orientation à l'issue du collège.  Journée complète ; semaine de 4 ou de 5 jours (9 demi-journées).  Ecriture cursive dès le cycle 2 Développement de l'évaluation A,B,C,D, E.  Aux disciplines enseignées sur l'ensemble du territoire, s'ajoute l'enseignement de la religion catholique, protestante ou israéliite (religions concordataires).	Pas d'école maternelle, <i>Kindergarten</i> . <i>Grund-und Hauptschule/ GHS</i> : Elémentaire : 4 années.  Ni garderie, ni cantine. L'école s'engage à garder les enfants, même en dehors des cours, entre 7h30 et 12h45, et à assurer leur surveillance. Equipement des salles de classes (rétroprojecteur, télé).  Accueil à l'école à 6 ou à 7 ans. <i>Schultüte am ersten Schultag</i> . Orientation scolaire dès 10 ans.  Horaires variables entre 7.30 à 13.30 sur 5 ou 6 jours (samedi libéré une semaine sur deux). Vacances d'été plus courtes ; étalement différent des congés.  <i>Schreibschrift</i>  Notation de 1 à 6, le 1 étant la note la plus haute/la meilleure note.  <i>Deutsch, Heimat- und Sachunterricht, Mathematik, Bildende Kunst, Textiles Werken, Musik und Sport. Evangelische oder katholische Religionslehre.</i>

## L'environnement culturel

<b>L'environnement urbain</b> <b>Eléments à comparer</b>	Les enseignes : pharmacie, etc. Les uniformes : policiers, pompiers	Les arrêts de bus (H/U). Les pistes cyclables. Responsabilisation du conducteur, à l'égard du piéton en particulier.
<b>Fêtes calendaires</b>	<i>De Hâns Träpp/ D'r Rüppelz</i> (au nord). La Saint-Nicolas. L'Avent. <i>Adventskränz. De Chrischkindelsmärik.</i> La galette des rois. Les crêpes de la Chandeleur. Carnaval : <i>Fâsenächtskiechle.</i> La Fête-Dieu	La Saint-Martin. <i>Nikolaustag</i> (6 décembre). Adventskalender/Adventskranz  <i>Dreikönigfest/ Sternsinger</i> Carnaval rhénan. <i>Karneval, Fasching.</i> <i>Fronleichnam</i>
<b>Autres fêtes ou manifestations</b>	<i>Schiveschlaawe</i> Les feux de la Saint-Jean Le 14 juillet	<i>Sankt-Johannis(feuer)</i> <i>3. Oktober</i>
<b>Les traditions de Noël</b>	<i>Wihnächtsbredele</i> : <i>Schwowebredele</i> <i>Christstolle</i> (au nord de l'espace) <i>Beerawegga</i> (au sud) La veille de Noël ( <i>Wihnachtsowe/Christowe</i> ), Noël et la Saint-Etienne ( <i>Steffesdââ</i> ) (24, 25 et 26 décembre)	<i>Weihnachtsplätzchen (Souabe)</i> <i>Christstollen</i>  <i>Heiligabend</i> <i>1. und 2. Weihnachtstag</i>
<b>Les traditions de Pâques</b>	<i>Oschtere. De Kârfritag. Pålmsondâa</i> <i>De Oschterhâs. D' Oschtereier / 'S Oschternest</i>	Der Osterhase
<b>Contes, légendes et littérature</b>	La légende de Sainte-Odile <i>Das Riesenfräulein vom Nideck</i> Les frères de Ribeaupierre (contes recueillis par Auguste Stöber) D'Wildjacht (Moselle) Le Graouly (Metz) (contes recueillis par Angelika Merkelbach-Pinck)	Contes de Grimm ( <i>Rotkäppchen, der Wolf und die sieben Geißlein, Hänsel und Gretel, Die Bremer Stadtmusikanten...</i> )

	Littérature de jeunesse en langue française. <i>Oma, ma grand'mère à moi</i>	Littérature de jeunesse en langue allemande. <i>(Susi und Paul ; Der Buchstabenvogel, Oma).</i>
<b>Poètes et prosateurs</b>	Erckmann et Chatrian. Tomi Ungerer.	
<b>Théâtre dialectal</b>	Contes de Noël pour enfants. <i>(S Lumpeprinzessal)</i> Kinderliedle, Kinderreime Ritte, Ritte, Ross	Kinderreime
<b>Personnages célèbres</b>	Sainte Odile Saint Clément Léon IX Gutenberg (Johannes Genzfleisch, dit) Les maréchaux Kléber, Ney ; le général Bruat, etc. Robert Schuman, Pierre Pflimlin	Musiciens :Bach, Mozart, Beethoven, Schubert, Strauß... Inventeurs : Diesel, Röntgen
<b>Aspects géographiques</b>	Le fossé rhénan. Les Vosges et la Forêt-Noire.	Der Oberrheingraben
<b>Grandes villes</b>	Une grande ville de l'espace transfrontalier.	<i>Freiburg, Trier</i>
<b>Les marques célèbres</b>		
<b>Les vins</b>	Cépages communs à l'Alsace, au pays de Bade et à la vallée de la Moselle.	Vins du Rhin et de la Moselle.
<b>Histoire commune</b>	La Décapole L'Alsace et le Saint-Empire Le Duché de Lorraine – les Etats lorrains	
<b>Sur les traces du passé</b>	Patrimoine architectural, militaire et religieux	
<b>Langues et dialectes</b>	Les dialectes alémaniques et franciques dans l'espace du Rhin supérieur et de la Moselle Les langues dans l'espace du Rhin supérieur et de la Sarre: l'allemand, le français, mais aussi des langues de l'immigration...	
<b>Les relations transfrontalières</b>	Wissembourg- <i>Winden-Neustadt</i> Sarreguemines-Forbach – <i>Sarrebrück</i> Mulhouse- <i>Bâle-Rheinfelden</i> L'aéroport international de <i>Bâle – Mulhouse- Freiburg</i>	
<b>Des manifestations communes</b>	La fête de la musique Rencontres musicales transfrontalières/ <i>Musikfestival</i>	
<b>Patronymes et toponymes : ressemblances et différences</b>	De multiples exemples	
<b>Les médias</b>	La presse et la télévision dans les deux pays	